

APPENDICE

INTERVENTI DEI COPISTI

Si forniscono di seguito le auto-correzioni dei copisti di A1 e 5243, insieme alle correzioni delle mani che intervengono successivamente. Alcuni interventi, poiché coinvolti in lezioni che interessano altri manoscritti della tradizione, sono invece indicati in apparato.

SUITE GUIRON

1. 2. cum il porrent] cum [il] p. 3. celui jor] celu^oi [jor] 4. chevauchassent] chevau[cha]ssent 2. 2. nos fust] no[s] fust 7. orendroit] oren^odroit (*abraso*)
 3. 1. au travers] «devant» au t. 3. chevauchoit li chevalier] ch. [li chevalier]
 4. 5. vos meesmes, vos feroiz] vos [meesmes vos] f. 7. sor ce] sor c[e]
 8. hardiemant] [h]ardiemant 11. il li feït il [li] feït 5. 4. devant] devan[t]
 7. 2. herbergier] «demorer» herbergier (*abraso*) 8. 2. reconoistre] «...r reconoi-
 stre (*abraso*) 9. 1. s'en vet] s'en ved^t ♦ hauberc] hauber[c] 2. cestui] cestu[i]
 3. estre] est[r]e 4. vos fetes] vos [fetes] 6. vos corrociez] vos [corrociez]
 7. peser] pes^oer 9. vilenie] vilen[i]e ♦ q'il retorne] *parzialmente ripassato da una
 mano seriore* 10. 1. il sunt ... ⁴li font volantiers] *parzialmente ripassato da una
 seriore* ♦ defens de] defens a (*riscritto*) 2. luy avient] luy *riscritto* ♦ cheances]
 ch[e]ances 3. orgueilh] orgueilh (*riscritto*) 4. Tuit li] «[t]uit l^e[i] ♦ freres]
 sires (*riscritto*) 11. 2. li un] l[i] un 12. 1. parloient entr'els] p. [entr'els]
 2. veoir le] veoir [le] 14. 5. qe assez] q[e] a. ♦ mout a a feire] mout [a] a f.
 15. 1. vos doint] vo[s] d. ♦ feites] fei[tes] 3. le set] le {s}et 4. toutesvoies]
 «t. 5. vos onques] onques vos (*con i segni di inversione*) 6. il m'est avis] il m'est
 avis] il m'est a. 16. 3. conoissiez] conoiss[i]ez 5. entent] entent^oent 9. en
 la] en «ceste» la 17. 4. aage vos] aage «f» vos 18. 2. ne vos] ned^o vos
 4. ensemble] «ensemble» e. 5. une damoisele] une^s armes] d. 6. biauté]
 [biauté] 7. mes por toute cele renomee] [mes por toute cele renomee] 8. ge
 ne] ge «ne» ne 19. 2. meillors] meillor[s] 4. savrom] [savrom] 21. 3. e
 tant] e^o tant ♦ i pooient demorer] [i pooient demorer] 4. chevaliers] cheva-
 lier[s] 6. bien] bien «adonc» 7. uns] uns «b» 8. cort] cor[t] 22. 2. assem-
 blé] assembl^ee 3. molt] mol[t] ♦ tresces] tr{e}ces 4. disnier a ssi] disnier
 a^oussi ♦ merveilloient] merv^o{e}illoient (-o- *tagliata*) 23. 1. demande]
 dema^onde 6. estoit] «estoit» estoit (*abraso*) 24. 2. ne fu] ne fus^o ♦ renomee]
 {renomee} 7. desheritee] desherite[e] 9. tote] to^out[e] 10. don mi

freres] don miſsires» freres 25. 1. toutevoies] touteſvoies 27. 2. rendre] rendræe 28. 3. soit prodome] soit p«orodome 30. 2. eusse] «euisse
 5. autre chose] autre «co» chose 7. mander] mand«er 31. 1. adonc tout] a.
 «en tel maniere» tout 32. 3. briseroient] b[r]iseroient 4. sor lor] [sor lor]
 33. 4. se pot] se p{ot} 6. bien li] bien l«i ♦ Noires] [noires] 7. renomee]
 renom«ee 34. 3. ne pot] ne p{ot} ♦ place] plass«ce 4. mellors] des» m.
 35. 5. m'i avés] m'[i] avés 10. mi filz] mi «filz 11. puisq'il] pu[i]sq'il
 12. dire] «dire ♦ mes] m«ms 17. Mielz] M«ielz 18. recomence] reco-
 men«ce 36. 5. tresalie] [t]resalie ♦ vivra] viv[r]a (con -r- sul secondo gambo della
 -v-) 8. cum se] cum [se] 10. de couchier il se vont] [de couchier il se vont]
 38. 1. partiz de leienz] [partiz de leienz] ♦ comence] comence« 3. après moi]
 a. mo[i] 39. 5. ceste joste] cest[e] joste 41. 5. donriez] don«riez
 42. 1. s'en faut] [s]'en faut 3. poise de] poise «de (biffato) 43. 4. Qant]
 Qan[t] 6. entremetoiz] en[tre]metoiz 44. 2. auques] au«ques 5. as deus]
 «as deus ♦ cheoiz] ch[e]oiz 45. 2. fist il] [fist il] 11. chevalier] [chevalier]
 46. 1. leienz un] l. «un (biffato) ♦ mestre forterece ou] m«estre fortere[ce] /
 ou (-ce fuori dallo specchio di scrittura) 10. s'il vos] s'il [vos] 47. 3. ai ja] ai «
 ja (biffato) 48. 2. icist] ici{st} 3. s'il] s'i[l] 4. por qoi] por «q|qoi
 49. 1. plus qe ge] plus [qe] ge 3. trop bien] [trop bien] 50. 5. de joster] [de
 joster] ♦ joste] [joste] 6. tele] «[t]ele (riscritto con inchiostro più scuro) 11. qi
 por] q«[i] por 12. ou qe] ou «qe 51. 2. deshonzorez] deshonzorez
 5. n'i entrera] n'[i] entrera 8. ce soit] ce« soit 9. dites] dites «eles
 10. vait] vai[t] 52. 4. li uns] li u[n]s (con -n- sul secondo gambo della u-)
 54. 4. en puet] [en] puet 7. Chevalier] Chevaliers» 55. 6. partir] [partir]
 56. 6. de ses] de «e» ses 57. 2. chevauchié] chevauchie« 4. damoisele
 demoroit] damoise[le] d. 5. mener] [mener] 6. chevaliers] chevalier[s]
 58. 1. compaignie] compaign[i]e (con -i- sul secondo gambo della -n-) ♦ e de barons]
 [e de barons] 2. ceste novele] ceste «parole» n. 59. 6. voill huimés] voill «oir
 h. 60. 2. l'onor] [l'onor] 4. estoit trop] est«oit trop 8. Chevalier] Che-
 valiers» 61. 2. ne s'atorneroit] n«æ s'a. 62. 2. mortelment. ³Por] mor[tel-
 ment] / Por (-telment fuori dallo specchio di scrittura) 63. 1. ot la volanté] ot li
 chevalier] {la} v. ♦ dist au chevalier] dist «a la damoise» au ch. 2. damoisele
 conduite] damoise[le] c. 3. chevalier respondi] respondi chevalier (con i segni di
 inversione) 4. qant il vit] qant [il] vit 66. 6. a une part] [a une part]
 67. 3. e descendant] [e descendant] 68. 5. e li dit] [e li dit] 6. dui chevaliers]
 dui chevalier[s] ♦ ja veu maint] {ja} veu [maint] 10. meilleur chevalier] m.
 [chevalier] 69. 3. un tel] «teb .i. tel 5. qe voiremant] [qe voiremant]
 70. 1. e dit] [e dit] 2. celz] ce[l]z 6. n'est mie] n'est «b mie 7. qe se ce]
 qe «e» se ce 71. 4. la greignor] [la] g. 72. 2. fussiez] fu«[s]siez
 73. 1. Chevalier] Chevalie[s]r] 74. 2. ce n'est] ce« n'est 5. por chevalier]
 por chevaliers» 6. sornom] soznom (riscritto) 75. 3. gaste] gast«e 5. mees-
 mes chevalier] m. chevaliers» 76. 1. leienz] lei[e]nz 78. 2. Breüz, il parole]
 B. «il parole adonc en tel maniere» il p. 4. estes] es|[tes] (-tes fuori dallo specchio
 di scrittura) 6. vos reqier ge qe] vos r. ge «qe vos reqier ge» qe ♦ ne a traïson]
 ne | [a] t. (a fuori dallo specchio di scrittura) 10. nulle doute] null[e] d.
 79. 1. doivent] [doivent] 2. ceianz] ce[i]anz 80. 3. cors a cors] c. [a cors] ♦
 avec] ave[c] 81. 2. Li escuier ... vestent] [Li escuier sunt aparelliez] qi le[s] v.
 5. dote] [dote] 7. Breüz, fet] B[r]eüz fet ♦ par vos] par«[v]os (con v- sul gambo
 della -t) 82. 2. menaçant] mena{c}ant 3. chargez de] c. «de cel encontre» de

4. force q'il] f. «q'il ne puet q'il 83. 4. Après] Apré[s] ♦ en est] en [est] (est fuori dallo specchio di scrittura) ♦ en tel] en te[l] 5. grant pooir] grant «vigor» p. 7. Daresen a] D. «qi a» a 9. il puet i[l] puet 85. 2. veraïemant] vrai{emant} 6. s'il sont] [s]'il sont ♦ ploreis] plor[e]is 7. qe Breüz nos a fete] [qe Breüz nos a fete] 11. Einsint] Einsin[t] 87. 1. acordez, il] a. «issent il (abraso) 3. poent] poeuent 4. devant] devan[t] ♦ home tout] h. «desus» t. 5. part] [part] 7. est nu] estoit nu 91. 10. fais le por] fa[i]s le por 92. 5. revest le chevalier] r. «son escuier le ch. ♦ puent] pueuent 93. 3. toutes les] t. [les] 4. cum] [cum] 7. de cestui fet] {de} [cestui fet] 94. 6. tornoïement] torn«oïement 95. 3. et en quel] {et en quel} 97. 1. seoit desus] s. «pres» d. 4. porroïent] [porroïent] ♦ e miels vos coneussom] [e miels vos coneussom] 6. leïanz] «[l]eïanz 99. 5. vient a une] v. «a une» a une (abraso) 6. Cil de leïenz respondent] [Cil de leïenz respondent] 8. e les reçoivent] [e les reçoivent] 9. il saut] i[l] s. «fet il] [fet] il 11. la venue] [la] v. 100. 2. s'il font] s'i[l] f. «grand deshonor» grand«olor» d. 4. segnor est] s. est|«toit 101. 2. comandement] commande«ment 3. amiom] am[i]om 5. veraïemant] vrai[e]«amant 102. 3. qe par] qe p«er[ar] (-ar ripristinato tramite compendio, tagliando il gambo di p-) 7. veraïement] vrai[e]«am«ement 104. 2. deus] de[us] 3. damoisele] de«amoisele 5. avec ma] a. «da» ma 6. l'avez] «[l]»a. 105. 4. s'i] «ei 7. covient] covi[e]nt 106. 3. jamais] jamai[s] 108. 1. Autressint] Aut[r]essint 4. conois] cono{is} 109. 7. rescorre. E s'il estoit] r. «e s'il estoit E s'il e. (espunto e abraso) ♦ q'il rescorre] q'i[l] r. 110. 3. d'espee] [d'espee] 113. 1. m'ait] m'ai[t] 3. hore] [hore] (fuori dallo specchio di scrittura) 114. 2. l'assemblee] la«pl«assemblee 115. 6. la forest] [la] f. 9. veraïemant] veraï«amant 116. 1. avint bien] a. [bien] 119. 1. passé outre] p. «ot» outre 5. d'amor] «b|damor 120. 3. vos par vostre] vos «par vos» par v. 4. orendroit] [orendroit] 121. 1. ge vos] ge «ne» vos 3. l'en mie] l'en [mie] 6. ge q'en diroie?] ge q'en d. «ge» 122. 2. voloms] volom[s] 4. chevauchant] chevauch«chant 123. 2. josteors] j. «sunt» 124. 4. chevalier] chevalier«s» 5. merveilleuse] merveilleuse«s» 125. 1. chevalier] chevalier«s» 6. ma dame] «ma [da]me (m- abrasa per errore, da- fuori dallo specchio di scrittura) ♦ conte] cont«e ♦ mainiere] mainier«e 126. 4. delitoie] d[(e)]itoie (anche il compendio per -e- aggiunto in un secondo momento) 6. cele honte] cel«e h. 10. i la vit] il avi«nt 128. 2. s'en ala] s'en a[la] 4. damoisele] damoise[le] ♦ par la foi] par [la] foi 11. par chevalier] par chevalier«s» 14. li Bon] le[i] Bon 15. ce le meilhor] ce de meillor dou] le m. ♦ dites verité] d. «verité» v. 129. 3. se il] {se} il ♦ honoré tant] h. «tant» tant 8. maltalant] maltalant«ant 130. 3. demant] deman[t] 4. toute ma vie ... 'ne vos em] parzialmente ripassato da una mano seriore 8. voient q'il sont] voient q'il soie«nt ♦ ne s'en vet] s'en vet ne (con i segni di inversione) 11. atant ... bon chevalier] parzialmente ripassato da una mano seriore 131. 1. Puisqe ... entr'els dou roi Marc] parzialmente ripassato da una mano seriore ♦ se fu] se fu« ♦ partiz dou roi Marc] partis | dou roi [(«Artus») | M. (partis riscritto, Artus di mano seriore, fuori dallo specchio di scrittura e biffato) 2. chevauchent] [chevauchent] 4. part] par[t] ♦ chenus] ch. «.z» (abraso) 5. le cuer q'encore] {le cuer q'encore} 6. trescee] [trescee} 132. 1. q'ele dira] q'e[le] d. 133. 1. paroles] pa«ro]roles ♦ ele s'areste] el«e s'a. 6. mainiere ... faire] parzialmente ripassato da una mano seriore ♦ porriez] poerez (riscritto) 134. 1. sorrit ... vilain] parzialmente ripassato da una mano seriore ♦ monde] man«tonde 2. Qe ge] Qe «dirai» ge 135. 4. vos soiez] vos «ne» s. ♦ Ge vois]

Ge vo[i]s 8. deshonree] deshon[r]ee (*con -r- sul secondo gambo della -n-*)
 136. 2. vostre vie] v. [vie] 5. cum nos] cum «nos» nos 137. 5. tan m'avez]
 [tan m'avez] ♦ n'aez le] n'aez «ve» le 138. 3. Soroloys] So«o»roloys
 4. voient de vers] v. «devant els» d. 5. somes ch. erranz] s. ch. [erranz]
 139. 3. qides tu] q. [tu] 141. 3. vostre] vostr[e] 4. honte e laidure] h. «me l.
 142. 3. defaute] [defaute] 4. Quelqe] {Qelqe} ♦ Se] S[e] 7. poez veoir] p.
 «oir» v. 143. 1. Cil de leienz] [Cil de leienz] 2. as espees] [as espees] 4. au
 començament] [au començament] ♦ sunt] [sunt] 144. 1. desconfortez]
 «[d]e[s]confortez 145. 3. seulemant] seuleman«t 146. 2. qe la roine de
 Norgales] [qe la roine de Norgales] 3. roi Marc] roi «mener» M.
 148. 1. Chevalier] Chevaliers« 4. fist li rois] «fist li rois» f. li r. 149. 1. fors]
 for[s] 151. 1. entrent dedens] e. «e» d. 4. chevauchent] [chevauchent]
 9. qerre] [qerre] ♦ ge ne] ge« ne 152. 1. cels] [c]els 2. chastel] chaste[l]
 153. 5. cum se ce] cum [se] ce 6. ne me fetes] [ne me fetes] (*fuori dallo specchio
 di scrittura*) 7. tres grant] t[r]es g. 154. 3. a chasqun] a c[h]asqun «m. molt
 est] mo[l]t «est» est ♦ del seignor] del «s] seignor 155. 2. ne desarmee] n[e] d.
 4. rendoit] rend[o]it 156. 1. Chevalier] Chevaliers« ♦ en cest] en «cest
 157. 7. por amor] «por amor» por a. 8. vos fist, q'il] [vos fist q'il] (*fuori dallo spec-
 chio di scrittura*) 158. 3. quit] qu[i]t 159. 2. vos cont] v[os] c. 4. il deman-
 de] i[l] d. 5. cil dou] cil «del cil» dou (*abraso*) 6. ilec] [ilec] 160. 1. q'i li]
 q'i le«[i] 3. mout] mou[t] 10. atant] [atant] (*fuori dallo specchio di scrittura*)
 161. 4. chevalier] chevaliers« 5. force] for[c]e 6. set qe] set «bien» s» qe
 162. 1. vos dites] vos «dites» 6. grant vergoigne] g. «vene grant» v.
 163. 3. passage] passa«ge (*biffato*) 5. meist tout] m. «tout» tout ♦ coment]
 comen[t] 164. 4. pont] po«nt 5. cel mestier] ceste«[l] m. 165. 3. vos
 estuet] vos« e. 4. les damoiseles] les «damoiseles» d. 5. covient ne] c. «a
 joster le covient» ne 166. 4. n'avoie ge mie] n'a. ge «cure» mie 6. veraie-
 mant] veraie«mant 7. Qi est] «qui» | Qi est (*biffato*) ♦ q'il m'abate] q'i[l] m'a.
 10. li dit] li di[t] 167. 1. chevalier del] chevalier[r] del 2. passé] pass«e
 4. sai mie] sai m[i]e 6. dit il ... Dex] {dit il ... Dex} ♦ bone aventure, bel sire]
 bone «b» {aventure bel sire} ♦ l'ochoisson] [l'ochoisson] (*fuori dallo specchio di scrittu-
 ra*) 10. costume] cost«or[u]me 168. 1. condusiez] condusi«e]z 4. vouxist]
 «vouxist 169. 2. meschee] mesche[e] 4. si s'en tenist il] [si s'en tenist il]
 170. 1. ahontés] [a]hontés 4. pres cum] p. «cum 6. de lui] [de lui]
 172. 3. qoi il] qoi«il 173. 6. estoient] estoi«vent 174. 1. a feire] [a feire]
 2. honte] [honte] 6. a celui] [a celui] ♦ main] [main] 7. gros] g«[r]os 9. se
 tint] se ti«ent 175. 4. avenu] [avenu] 176. 1. tout cleremant] tout «c. ♦ tel
 mainiere] te[l] m. 3. mel dites] me[l] d. ♦ li Bon Chevalier] li «rois» B. C. «peor
 4. conte] conte« 177. 5. vos vuell] vos «v]uell 6. tout le] tou[t] le
 10. qe Cil] [qe Cil] 11. Ore, donc] Ore«ndroit» d. ♦ ge voille] ge «ne» v.
 15. dire] dir[e] 178. 2. q'il ne] q'il [ne] 9. a feste] [a feste] ♦ moillier ou] m.
 «ou s'amie» ou 179. 3. le meillor] [le] m. ♦ chevalier, de chose] ch. «de cheva-
 lier» de ch. 4. premieremant voill] premie«remant «i» v. 7. donerres]
 doner[r]es ♦ chivallers] «chivallers» ♦ conte] «|conte 180. 1. bien grevex]
 bien «le» g. ♦ estrif] estr[if] 6. damoisele non] non damoisele (*con i segni di
 inversione*) 181. 1. cele estoit] [c]ele e. ♦ venist] ven«oi«[s]t 3. adonc]
 «adonc 182. 4. q'il ne trova] [q'il ne trova] 183. 5. estoit] [estoit] 7. s'il
 est] s'i[l] est 184. 3. puisqe] p(us)[i] qe (*la -i- in interlinea sopra il compendio per
 -us-*) ♦ pramet] pram[e]t 7. ore sachiés] [ore sachiés] 8. Et il dient] Et [il]

dient 185. 3. conoist] <conoi]st 6. e li dit] [e li dit] ♦ que vos] que <ve vos 7. ge vos di] ge vos [di] 186. 2. ou il] [ou il] 187. 6. un chevalier] [.i.] chevalier 188. 14. otrissiez] otri<ossiez 16. biaux sire] b. [sire] 19. atormer tuit] <tuit a. tuit (*abraso*) 189. 3. mort] mo[rt] 190. 1. le vos] le<s vos 4. estre] [estre] 191. 2. comanda il] c. [il] 5. a merveilles] [a merveilles] 6. veoie qe tuit] v. <qe tuit qe tuit 192. 6. Peor] Peo[r] 8. me fist] me [fist] ♦ mainieres qe] m. <do> qe 194. 2. l'en ne] l'en ne<w (*biffato*) 195. 8. vos di] vos [di] 196. 1. nos avez] nos <no> avez 4. porce qe] porce [qe] 197. 1. grant] g<rant 2. ne se] ne s[.] (*buco, si vede però ancora parte della -e*) 6. veistes vos] v. [vos] ♦ me fist] m[e] fist 198. 1. qe a cele] qe [a] cele 2. que de fellenie i avoit] [que de fellenie i avoit] 3. adonc] adon<oc 5. autre grant chemin] autre grant<ment c. 6. enmenoit la damoisele] e. <. la d. (*abraso*) 10. enmenoit] enmen<en>roit (*abraso*) 199. 1. li dist] li dis[t] ♦ de Logres] [de Logres] 3. e me noma] e <no>|me [noma] 200. 2. me contiez] m[e] c. 5. si grant] [.i] grant (*buco, si vede però ancora parte della s-*) 201. 1. dormirent] dormi<erent 3. Eschalone estoit] E. <aw e. ♦ celui chemin] c. <païs ch. (*abraso*) 5. tout cestui jor] [tout cestui jor] 202. 1. devant] [devant] ♦ veraïemant] veraï<emant 5. afermés] [afermés] 7. menerent] meneren[t] 203. 1. respont] respon[t] ♦ ce vos] [c]e vos 204. 5. vouxissiez] vo<suxissiez 205. 1. ge me sui] ge <ne> me sui 2. mes ge croi bien] [mes ge croi bien] 5. rois Hoël] rois <Me.> H. ♦ tierz] tie[r]z ♦ Rous] Ro[u]s 6. neporqant] nepor<qant 7. Hoël qui] H<e]boël qui 208. 4. la mort] lamora< (*abraso*) 209. 1. cest chastel] c. <se> ch. (*abraso*) 5. Mestiers estoit] M. <avoit e. 211. 4. hore] [h]ore 6. demenoit itel] d. <ile> itel 7. ou li chevalier] ou ch. 9. qar ge ne] [qar ge ne] 212. 2. sainz] sa[i]nz 213. 2. tout fust] t. <seub f. 6. li chevalier] [li chevalier] 215. 4. chevalier au roi Hoël] {chevalier} [au roi] | Hoël (au roi *fuori dallo specchio di scrittura*) 216. 3. vos en ostez] vos <estes> en o. 217. 4. mestier] mest[i]er ♦ feissiez] feiss[i]ez 218. 2. qant vos] qant v<aos 221. 1. vient] vi[e]nt 3. vos doing] vos <d|>doing 4. ou toutes] <ou|>ou t. 5. sui tout] sui <t|>tout 6. la pregniés] <[l]a p. (l- *corretta sulla s-*) 9. qe ge vos] ge qe vos (*con i segni di inversione*) 222. 2. S'il se] S'il <p> se (*biffato*) ♦ li vient ... praigne] {li vient il mieuz q'il praigne} 227. 1. que li cuer] q<[ue] li c. ♦ savoient] savoï<ent 5. ja avoir] ja <av>avoir 7. dont ge] don[t] ge ♦ Bons Chevalier] B. Chevaliers< 228. 3. soit] so[.] (*buco, si vede però ancora parzialmente -it*) 229. 1. touz les] t. <cels> les ♦ veraïemant] veraï<emant 231. 2. grant gent] gran[t] g. 3. s'adrece vers] s'a. <v|>e v. 233. 3. cels] ce[l]s<te> 5. herbergerai] herberge[.i] (*buco, si vede però ancora parzialmente -ra-*) 234. 1. est il] est [i]l 236. 3. vostre venue] v. <be> v. 9. li Chevalier] li <cib> Ch. 15. aisiemant] a[i]siemant 16. voiremant li uns] v. <e> li uns 237. 1. mainiere] maini<ere 238. 1. manjoient] manjo[i]ent 3. sire] s. <fet ele> 239. 5. qe eles] qe<eles 240. 6. diversemant] -s- *senza tratto orizzontale* 241. 1. tiegnent Deu] t. <d|>Deu 242. 6. Qant] Qan[t] 243. 5. cheoit] ch[e]oit ♦ lor fils] l<w[o]rs> f. 245. 1. tuit] tui<it 4. cors a cors] c. <ea c. (*la a riscritta su una t*) 246. 7. chevalier] chevaliers< 247. 10. son nom] son <no>|nom 248. 1. furent] fure<[n]t 4. porce qu'ele] p. q<[ue]le 249. 5. molt] mo[l]t 7. ne la lou] [ne] la lou 250. 2. li dit] l<ei> dit 251. 5. gleive] g. <e son> 252. 2. vouxissiez] vouxiss[i]ez 10. chevaucher] chevauch[.] (*buco, si vede però ancora parzialmente -er*) 17. Qanpercorretin] Qanpercorre<ntin 253. 3. devant] dev<oant

254. I. ce seroit] «s» ce s. 256. 2. leu] l[e]u«e» 8. fet il] fet «le» il ♦ doutance] do«outance» 257. I. autre chemin] a. chemi«in» 258. 3. vient] vi[e]nt 9. Qant] Qan[t] 259. 3. prendre Brehuz] p. «pleh» B. 4. q'il set] q'il «est» s. 7. s'aloit reponant] s'a. «repentant» r. 260. 2. malicieuse] malic[i]euse 262. I. s'amie] s'am[i]e 264. 6. aferes es] a. [es] 9. reposer] rep[o]ser 265. I. orent] ore«rent» 3. cheval n'a] ch. «ne puet il avoir» n'a 5. adonc e l'en] a. «e li» e l'en 7. ceste vile] c. «cité» v. 266. 3. mot] mo«ut» 5. vient a] v. «e» a 267. 2. si pres] si[p]res (con p- sul gambo della -i) 268. I. escuier] escuier«s» 7. par moi: responez] responez par moi (con i segni di inversione) 270. I. me metez] [me] m. 271. 3. fet Brehuz] [fet Brehuz] ♦ vos abatrai] vos «b» a. 4. poent] pu«oent» 8. Il qide] I[l] q. II. hastoient de] h. «devant de» 272. 2. chevauche] [chevauche] 5. veistes vos] v. [vos] 6. cum l'avoit] cum «lavoit» 273. 8. l'avoi«e] l'avoi«e[e] 10. pitié de l'autre] p. «de moi» de l'a. II. cest pont] cest«o» p. 274. I. fu del pont] fu «mis» del p. 4. tel chevalier] «t[e]l ch. II. Sire, fet] Sire «chevalier» fet 275. I. mauveis] ma[u]veis ♦ amenee] amenee[e] 6. meslee, ce] m. «s» ce 276. 4. la peusse] li«a] p. 6. vient] vien[t] 277. 3. li avoit] l[i] a. 278. 2. fet il] fet «le» il ♦ peseroit] pes«eroit» 3. savoie] savoi[e] 4. amer damoisele] a. d. «fet ele» 279. 6. vos vos] vos «v» vos 280. 5. metre] m[e]tre 282. II. chevalier] chevalier«s» 283. 4. duel] [duel] 5. le tenimes a merveilles] *parzialmente ripassato in inchiostro più scuro* 285. 3. li vint] li v[i]nt 286. 5. estoient] e[s]toient 289. 2. se ce] ce se (con i segni di inversione) 290. I. entendi ceste] e. «b» c. 7. saches qe cele] s. «qe tu cele» qe c. 291. 3. se ce est chose] [se ce est chose] 6. ele avoit] e[le] a. 7. ge ne te] ge [ne] te 295. 6. apris] apre«[i]s» 296. I. sainz] sagesinz 5. n'est] n«est» 297. 6. il n'i fist] [il] n'i f. 299. 3. le façoms] [le] f. 5. voudroie] voudroi[e] 300. 2. aprendre] apre«ndre» 4. il i estoit] il «e» i e. 301. 6. sont aporrees] s. «venues» a. 8. s'il est] s'il «e(n)»st (il copista vuole probabilmente espungere solo il compendio) 303. I. cil] c«e»[i]l 6. puis] [puis] 304. 4. es destriers] est«d» d. 5. cele cort] c. cor[t] 7. ne laissez] n[e] l. ♦ ceste bataille] cest[e] b. 305. 2. oï] oi[r] 4. del bien] de[l] b. ♦ pueple] *la -p- riscritta su una -b-* 5. venuz i] v. «e» i 6. compeignie] compeign[i]e 9. ja mainte foiz oï parler] ja «oï» m. f. oi p. «de sa chevalerie» ♦ les paroles] [les paroles] 306. I. qe l'autre] qe«m» l'a. 307. I. n'avoit pas] n'a. [pas] 2. celui] celu[i] 3. giete] gi[e]te 4. q'il avoit] q'i[l] a. 308. I. maintenant] maintenan[t] 6. faille le] f. «q» le (biffato) 309. 9. cil dui] cil «b» dui 310. 2. osté amdui] o. a. «osté» 5. li Bon] le«[i] Bon 311. 5. priere] pr[i]ere 6. Bons Chevalier] B. Chevalier«s» 313. 3. Assés] [Assés] 6. a sses] asse«s» 9. l'entree] l'entre[e] 12. la Fontaigne] [la] F. 315. 2. l'aprouchier] l'a. «des gleives» 316. I. joste orent] jost«oe» o. 3. est navrez] es[t] n. 317. I. meesmes] -s- *senza tratto orizzontale* 3. puet] pue[t] 5. d'entre] d'ent«ere» 318. 6. vos volez] vo[s] v. ♦ tout jors] tout«s» j. 319. 2. nos ne feissom] nos n«oe» f. 320. 2. adonc grant] [adonc] g. (*ripassato in inchiostro più scuro*) 321. 4. sovrist poine] sou«[f]rist] *ist (riscritto da altra mano) ♦ sovrist paine] sou[f]rist p. (correzione di un'altra mano)* 7. voudra] vou[dra] (*fuori dallo specchio di scrittura*) 322. I. tient] ti[e]nt 3. d'avoir] d'a«voir» 323. 5. passoit] passoi[t] 8. fu onques] fa«u» o. ♦ esté toute] e. «donc» t. 324. 2. bien tailliés] bien«s» t. 5. s'il est] s'il [est] 327. 3. ce dist] ce di[s]t 329. I. travailliés] travail[i]és 2. cele vil] c. vil«s» 4. vaut riens] v. «crier» r. 330. 4. s'il vet] s'il vedt 331. I. fet il] fet «cil

332. 5. martiree] martôiree (*biffato*) 6. sachiés tout] s. <tu> t. 7. ne voile] n<œ> v. 333. 4. Retornez ça] R. <œ> ça ♦ maintenant] ma[i]ntenant
334. 6. cestui ofre] cest[ui] o. ♦ maintenist] ma[i]ntenist 8. cestui fet] c. fet <Li chevalier> 335. 5. cil qi] cœ[i]l qi 337. 1. me ves] me<œ> ves 2. grant tens] grant<œ> t. ♦ nul home] nul <ore> [home] 338. 6. noms] m̄[n]oms (*espunto il primo gambo della m-*) 339. 1. part] par[t] ♦ chevaucheurs] ch[e]vaucheurs
340. 5. mainiere] mainieôre 6. puisqe] puôisque 9. feste de Noel] f. de No<œ>el 11. seussom] sœ<œ>ussom 346. 2. .x. chevaliers e .xx. serjans] .x. ch. e <dis serjan<œ> .xx. s. 347. 4. grant gent] g. <chevalerie> g. 348. 3. arretez] arrestôez 10. chevalier] chevaliers<œ> 11. e son poindre] e<œ> son p.
351. 7. cist] cœ[i]st 8. qi istoit] q[i] istoit 352. 2. cohardie] co<œ>hardie 3. delivrê] deliv[r]é (*con -r- sul secondo gambo della -v-*) 6. haute chevalerie] h. <œ> | chevalerie 353. 7. desconfit e] desconfiture<œ> e 354. 1. fet li vallet] fet li <chevalier> v. 3. Puisqe] Pu[i]sqe 355. 8. premieurement] premieira<œ>[e]ment
356. 6. hardiemant] <œ>hardiemant 9. fors] for[s] 357. 2. ne le conoissiez] ne le cono[i]ss[i]ez 358. 2. la dame, qi par] l<œ>[a] d. qi p<œ>[a]r 360. 8. croi qe] c. qe<œ> ♦ chose ... °conduisoient] *parzialmente ripassato da una mano seriore*
361. 1. einsint ... testmoing] *parzialmente ripassato da una mano seriore* 2. assez] a<œ>sez 4. avoit esté] a. est<œ>é 7. par autre] p<œ>[a]r a. (-a- *ripristinata tramite compendio, tagliando il gambo di p-*) ♦ mainiere] mainieôre 362. 1. de lance ... °autre chevalier] *parzialmente ripassato da una mano seriore* 2. l'en] l'on (*riscritto*) ♦ qu'a] que (*riscritto*) 4. Qant] <d> Q. ♦ qu'il conoist] qu[i]l c. (*con -i- sul secondo gambo della -u-*) 365. 6. poent] po<œ>ent 367. 4. gaaignee] gaaign[i]ee
368. 4. proudomes] pro[u]domes 6. me voil] m̄[m]e v. 376. 2. recevoir] re<œ>[c]veoir 377. 3. Qant] Qa<œ>[n]t (-n- *ripristinata tramite compendio*)
380. 1. issent] {is}sent 7. q'il n'ont] q'il <œ> n'ont 381. 1. Einsint ... °fet mis-sire] *parzialmente ripassato da una mano seriore* 382. 3. souffrai enqore ... autres chevaliers] *parzialmente ripassato da una mano seriore* 8. l'escu] l'escu<œ>
383. 8. chastell] chaste<œ>[ll] 384. 2. si le dit] sœ[i] l<œ>[e] dit 385. 3. errant] erram<œ>ent 386. 4. establisement] establi[se]ment 387. 3. qi sui] qi <œ>ui 388. 6. trouver] tro[u]vier 393. 2. ge ne l'ai] ge n[e] l'ai 7. meison au roi] m. <œ>| au roi 394. 6. Vos i trouveroiz] Vos [i] t. 395. 2. li rois] li <œ> r. 4. molt] m[œ]lt 398. 3. voirs] vo[i]rs 12. cestui chastel] c. <chevalier> ch. 399. 1. ceste repentaille] c. <parole> r. 3. qi estoit trop] qi e. m<œ>nerent a fin et honoreemant li faiz] t. 6. lor dit] l<œ>[œ]r d. 400. 3. grant vergoigne] g. <damage> v. 6. ce dist] ce di[s]t 401. 2. premieurement corone] p. <armes> c. 6. estoient en tel] estoien[t] en / <œ> tel 405. 5. celui pont] c. <œ> p. 406. 2. a celui point] a c. po[i]nt 408. 8. ne porroie] ne <œ> p. 409. 10. haute proece] h<œ>[œ]ute p. 411. 5. enpris en] e. <œ> en (*biffato*) 412. 7. pleniere] plen[i]ere 413. 1. sui ge, ce] sui ge <œ> ce 4. Ban, n'i ot un] B. n'i ot un<œ> n'i ot un 5. ancienes estoires] a. <costumes> e. 6. qar Tristain] q. {Tristain} (*riscritto*) 7. il sorent qi] il s. q<œ>i 8. gentil home] g. <hon[i]e> h. ♦ qe Tristain] *ripassato da una mano seriore* 9. dou roi] do<œ>[u] r. 11. celui meesme] cel<œ>ui m. ♦ retroit] re<œ>[t]reoit 13. Tristain meesme] T. mee[s]me] (-me *aggiunto sul margine*) 415. 3. premieurement] premieira<œ>[e]ment
417. 1. sunt por ta] s. p<œ>[œ]r ta 5. ta part] ta p. <alast> 419. 2. del lignage] de<œ>[ll] l. ♦ pooir ne] p. <œ> ne 420. 2. as enqore] as <œ>enqore 421. 2. mener] m<œ>ner 422. 4. cousin] co[u]sin 424. 5. Dolereuse] Dole<œ>reuse 11. soit gab] s. d<œ> gab 426. 3. celui damage] c. <...> d. 6. estoit cousin] e<œ>stoit c.

8. ne pooie trouver] ne pofoie t. 427. 2. Tout maintenant] T. ma[ti]nenant
 428. 3. onques puis] o. p. «ven» 433. 1. frere avoit] f. «m'ocis» a. 3. me dist]
 me di[s]t 434. 1. veraiemant] veraie«m»mant 437. 2. teint li] t. «l» li
 438. 2. ceaus qi] c. «qui» qi 4. li vient] li vien[t] 5. les glaives] «des» les g.
 439. 2. fet il] fet «le» il 3. eusse] euss[e] 5. estoit de] e. «d» de 6. covient]
 cov[i]ent 440. 3. fet la damoisele] fet «le» la d. 441. 2. vos meesme] vos
 «mees» m. 4. voill] vo«ill» 5. vos i eussiez] vos «veissiez» i e. 444. 5. vos
 ces] v. «de» c. 445. 2. sainz Pitié] s. «peor» P. 3. de ce qu'il] de ce «eu» il
 446. 4. ge ne la] ge [ne] la ♦ veraiemant] ver«aiemant» 9. de chevalerie] de«
 ch. 11. nos ne les] nos «de» ne les 447. 3. la meison] le«a» m. 4. qi estoit]
 qi «se» reposoie e. 5. nos fumes] no[s] f. 6. Qant] Qan[t] 450. 8. coman-
 dera] com«anderai» 12. Hervis] H«æ»ervis 452. 6. bel] be«bl» 7. font]
 fon[t] 453. 3. vos dirai] vos «demanderai» d. 454. 5. cest chastel] cest«e» ch.
 10. grant blasme] g. «doux» b. 455. 1. tenz] te|tenz ♦ ai comencié] ai «conté» c.
 457. 4. einsint] einsi[n]t (con -n- sul gambo della -i-) 5. petit] pe«tit» 19. il
 monseignor] il dai monseignor del lac] m. 459. 2. celui] celu«i» 4. taire
 encontre] t«aire» e[n]contre 460. 15. cestui] ces[tui] (-tui fuori dallo specchio di
 scrittura) 464. 4. fussiez] fuss[i]ez 8. me fust] m[e] f. 465. 3. merveilleuse-
 mant] merveill«eusemant» 466. 3. compeignie] comp«eignie» 467. 3. reco-
 nuit] reco«nuit» (biffato) 12. vos vostre] vos «estes» v. 468. 3. s'en ist] s'e«m»[n]
 ist (espunto il primo gambo della -m) 470. 2. nu tient] tient nu (con i segni di inver-
 sione) 472. parzialmente ripassato da una mano seriore 473. 1. Quant ...⁵del
 monde] parzialmente ripassato da una mano seriore 3. viselmant] vistemant (riscritto)
 6. estoit il ...¹⁰autres repaires] parzialmente ripassato da una mano seriore ♦ qi estoit
 bien sainz faille] qu'estoit biez s. fale (riscritto) 7. compeignon] compeignoz
 (riscritto) 8. plus fol] p. «sages dou monde» f. 14. qideroie] qid«o»[e]roie (-e-
 ripristinata tramite compendio) 474. 10. Cornoaille] Corno«aille» 17. Dolereuse]
 Dole«reuse» 476. 6. vermeille auques] v. «onques» a. 477. 2. il mie volun-
 tiers] il voluntiers mie (con i segni di inversione prima di il e mie) 3. outré]
 outr«é»[e] 478. 4. cil qi le] cil q«e»[i] le 479. 1. fieremant] fiereman[t]
 2. adonc un sospir ...³ai perdu men] ripassato da una mano seriore ♦ puis] pu«eis»
 3. E qant] O q. (riscritto) 9. voit] vo«boit» 480. 1. s'en revient] s'en «retorne»
 r. 3. s'est partis] s'e[s]t p. 4. de celui] de celu[i] (con -i sul secondo gambo della
 -u-) 482. 2. loing] lo[i]ng 3. errant] erram«ent»[nt] (con -nt su -m-) 485.
 2. Ore ne] Ore ne{.} 3. hui meesmes] huime«esmes» 487. 5. après
 trouver] a. «venir» t. 489. 4. un home] un«e»[h]ome 492. 1. pere, e cil ... de
 cui] parzialmente ripassato da una mano seriore ♦ Un pou] Un poy (riscritto)
 2. retournez ... nos seumes] parzialmente ripassato da una mano seriore 4. n'estoit]
 «no»n'estoit 7. mandé] [mandé] 493. 2. nos li alames] nos «a» li a.
 494. 7. decevance] de[ce]vance 495. 3. oïr] oï«r»[r] 7. disom auqune] d. de«a» a.
 496. 3. si fu] si fu«i» 5. mena] men«ea» 499. 6. deus escuiers] d. «chevaliers» e.
 500. 3. refuser] refis[u]ser 501. 3. puisqe ge] puis«g»qe ge ♦ damoiseles]
 damo[i]seles 10. qui bien] qui[b]ien (con b- sul gambo della -i) 502. 11. vers
 lui] ver[s] lui 503. 1. ne set lequell] n[e] set l. 2. anuie] anu«ie»
 506. 1. Deu] [Deu] 507. 6. mie trop volantiers ...⁹tout li mondes] parzialmente
 ripassato da una mano seriore 508. 1. des armes ...¹²come nos savom] parzialmen-
 te ripassato da una mano seriore 4. aventure] avantur«æ» 6. Bons Chevalier]
 B[o]ns Ch. ♦ Lac, cil] Lac «ce» cil 8. les trois] les «qua» t. 9. hom] hons
 (riscritto) 509. 1. Vos ne dites ...⁵toutes manieres] parzialmente ripassato da una

mano seriore 2. se aventure] s[e] a. 510. I. s'il] [s]il 511. 2. escuier] escuie[r] 513. 4. un jor ... ⁹ai conté] *parzialmente ripassato da una mano seriore*
 6. guisses] gu[i]sses 514. I. toutesvoies ... ⁵chacier, et estoit] *parzialmente ripassato da una mano seriore* 3. roelent desouz] r. «as elz» d. 5. s'espee soulemant] s'e. s[o]ulemant ♦ touz soulemant] t. duremant (*riscritto*) 14. *parzialmente ripassato da una mano seriore* 515. I. Lors ... Dex vos] *parzialmente ripassato da una mano seriore* 516. 5. s'areste] s'areste[m]b 519. 7. proudome] proudom[m]e
 12. honorer] «o»|honorer 523. 3. hautemant] ha[ʊ]t[em]ant 524. I. pitié] p[i]tié 4. li dis] le[i] d. 8. me demandoient] m[e] d. 525. I. li dis] le[i] dis
 8. joster] [j]oster 527. 6. issliz] iss[ʊ]l[i]z (*con -li- sulla -u-*) 8. disant] dis[ʊ]ant
 528. I. a la tierce] a la t[i]erce 2. pooit] po[ʊ]choit 529. 5. Autre] Autr[ʊ]e]
 530. 3. ge ne le] ge[ʊ] ne le 539. 6. estoit en] e. «mie» en 540. I. en la mestre] en «contreval une place» la m. 4. chançon] chanc[ʰ]on 541. II. comander] com[te]r[em]ander 543. 2. achoison de] a. «des deus chevaliers» de 544. 6. voudroie ge] voudroi[e] ge 8. dirai] dir[ʊ]a]i 545. 7. lor triuage] lor do» t. 546. 2. jaianz a] j. «et a 6. veoir la] v. le[ʰ]a 551. 3. que voudroiz] que «vos v» v. 9. lors se] lors «comencen» se 553. 5. a la espee] [a] la e. 6. aventure] av[.]nture (*buco, si intravede però parte della -a-*) 554. 5. tuit alissiom] t[.]it a. (*buco, si legge però il primo gambo della -u-*) 7. d'or voit] d'or ʰ v. 555. 4. l'escu e le] l'e. ʰa e le 556. 6. chose] c[ʊ]hose 12. ge avrai ... demore] *parzialmente ripassato da una mano seriore* 557. I. Quant ... ²contraire] *parzialmente ripassato da una mano seriore* ♦ trouvé] mis (*riscritto*) 559. II. dit] dites] 560. 7. lor cuer] lor «cor» c. ♦ les i] le[s] i 563. 4. ja vers] ja «voirs» v. 564. 7. dont] do[ʊ]nt 9. sachiez qe] s. «sachiez» qe 567. I. viegnent li] v. l[i] 3. tuit] t[ʊ]uit ♦ damoisele] damoise[le] 5. piece] p. «e monta» 568. 8. ge ne] ge n[ʊ]e 12. savoit] savoi[em]t]t 570. 8. matiere] mati[e]re 571. 7. celui] [ce]lui 14. par] p[ʰ]ar 17. tout] tou[t] 18. veistes] ʰ[v]eistes ♦ travaillerai] trava[i]llera 577. II. come se] c. «ib se 578. I. se] [se] 579. 2. aloit] al[ʊ]oit 580. II. mauveis] ma[u]veis ♦ alez vers] a. «vos» vers 581. 4. compeignie] compeign[i]e 582. I. li Chevalier] le[i] C. 4. come vos] c. v[ʊ]os 9. li arrache] le[ʰ]i a. 583. 6. qi] q[ʰ]e[i] 584. I. me doint] «vos»[me] d. 4. me doint] «vos»[me] d. 6. dirai] dirai[ʰ] 586. I. vos veut] vo[s] ʊ veut 4. vint] v[i]nt (*con -i- sul secondo gambo della v-*) 5. rriche, se] rriche «ce» se 7. cuer] cu[e]r II. fors] for[s] 13. ne vos] [ne] v. 588. 8. terme] t[ʰ]e]rme 589. 3. grantement] grant[em]e]ment 10. les font] le[s] f. 592. 3. ja] ʰ[j]a 7. porquoi il] p. «avez vos mis» il 594. I. Guron, qui] G. «voit» qui 595. 2. tant chevaucha] tant «separo» c. 10. ai conté] ai «vo» c. 596. 9. vailant des] v. «vos n'estes» des 597. I. pot] p[ʊ]ot 598. 2. la moitié] la m|«orast chevalier après ce il voloit ta» moitié 599. 3. L. de Carmelide] L. de Ca[r]meli-de (*con -r- sul gambo della -a-*) II. duremant] dureman[t] 602. 6. n'a] m[n]a (*espunto il primo gambo della m-*) 603. 3. soloit] *riscritto* ♦ sainz] *riscritto* 604. 2. il lavent] il ʰregnent l. 605. 2. dou monde] dou[m]onde (*con m- sul secondo gambo della -u-*) 606. I. ja] [j]a ♦ come] com[e] 607. 2. a tant] [a] t. ♦ il esté] il «encomencie le conte» e. 8. sui] su[i] 609. 8. anuieuse] anu[i]euse 610. 3. desoutz] des[ʊ]outz 614. 3. regardee] r. «la dame» 7. se aventure] se «me» a. II. tout] tou[t] 615. I. aviom] avions (*riscritto*) 2. m'aidoit] m[e] a. (*riscritto*) 617. 7. droit a] d. «au tornoiemant» a 621. 3. parler] parler[er] 622. 5. Certes] Cert[...]tes (*buco, il copista scrive la -t- prima e dopo*) 623. 4. voloiz] voloiz[ʊ]z 625. 3. soufri] soufr[ʰ]i 626. 3. haïr] [h]aïr 627. 2. maintenant]

ma[i]ntenant 629. 4. plorer mot] p. «m/mot 631. 8. parantz] parant[z]
 632. 1. autre] autœre 8. fust] fu[st] 634. 5. en la meison le roi de N.] en la
 m. le roi de N. «me coneussent fis ge fere un escu tout novel non mie»
 637. 4. por ce] p[or] ce 639. 7. tout] tou[t] 640. 5. cuer qe] cu[e]r qe
 641. 6. sauurai] sauurai] 7. de religion] de «la r. ♦ avint] av[i]nt (*con -i- sul
 secondo gambo della -v-*) 8. duremant, porce] d. «porce» p. 642. 3. recovrer
 un] r. «en tou le monde» un 643. 1. qe les] qe «cil de leianz» les 6. q'en]
 q'«en 7. cortoisie] cortois[i]e 644. 4. m'en pesoit] m'en «penso» p.
 16. deus] d. «Sire h» 645. 8. ne demorez] ne «comenciez» d. 648. 11. avoit]
 avo[i]r 655. 11. se] s«æ 656. 1. vers] ver[s] 10. bonté dont] b. «vos fist
 d. 657. 6. fors] for[s] 7. herbergié] herberg[i]é 659. 4. destrier] destr[i]er
 6. fors] for[s] 660. 1. dont] don[t] 7. qe vos semble] «vo» qe vos s.
 661. 7. feroit] fe/feroit 8. come damoisele] c. «chevalier» d. 664. 3. le
 monde] l«[e] m. 4. de Danain] devant D. 6. passee la] p. «d'espee» la
 12. le veist] l«[e] v. ♦ trebuchier] trebuch[i]er 665. 6. porriont legieremant]
 p. «trouver» l. 666. 4. ennuieuse] ennu[i]euse (*con -i- sul secondo gambo della
 -u-*) 667. 7. costume] cost«[o]ume ♦ Dex me] D. «vos[me] 669. 1. qui]
 qu[i] (*con -i sul secondo gambo della -u-*) 2. Brehutz comença] B. «do» c.
 9. soir en] s. «remanoir» en 11. ne] n«[e] 670. 3. quident ambedeus] q.
 «ambedeus» a. 9. costume] cost«[o]ume 671. 4. pooient] poo[i]ent 9. re-
 mandrunt par] r. «a terre» par 672. 2. dui jaiant] d. «ch» j. 6. puisqe] puisqe«
 8. josteor, qar] j. «qu'a celui tens» qar 674. 3. lor] lo[r] 4. Brehutz] Brehut[z]
 675. 9. bons] bon[s] 678. 2. quant] quan[t] ♦ velt] ve[l]t 5. honor a] h. «a
 cest deus» a ♦ ceste tor] c. «chaste» t. 679. 12. vie] v[i]e 682. 2 chevaliers
 ensemble] c. «ho» e. 6. U. e li dist] U. e li d. «il sire vassalh» 685. 7. ge oi]
 ge «a oi 686. 1. ge vij] ge v«oi 687. 1. ses] s«[e]s (*il copista confonde la lettera
 da espungere*) 3. dist après] d. «m» a. 688. 1. gisoie] gisoie« 4. feroie, se]
 f. «savoit» se 689. 2. avoit] *omesso il tratto orizzontale della -t ♦ bonté qe]* b. q«e
 690. 4. ne loing] n[e] l. 691. 4. de espee] de «danche» e. 694. 2. e celui] e«
 c. 7. entree] entre[e] 695. 1. ceste] [c]este 696. 11. li] l«[i] 697. 1. e
 li] e «M» li 4. nos oissimes] nos «venimes» o. 5. chevauchames] che-
 vau«vau»chames 698. 2. devint] devint (*il copista dimentica un gambo della -n-, poi
 ripristina la nasale tramite compendio senza espungere il gambo già tracciato*)
 699. 5. mes ge] me[s] ge 700. 2. doient] doien[t] 701. 6. avoient] avoien[t]
 10. s'areste droit] s'a. «dusqu'a» d. 702. 1. trouva] tro[u]va 703. 2. soir a] s.
 «a 705. 1. il voit] il «vet» v. 5. demenant] devant«menant ♦ poent] po«ent
 706. 3. uell] la -l- *riscritta su una -i-* 5. qui estoit] qui «el» e. 14. fort] for[t]
 708. 4. estes pris] e. «ris» p. 709. 7. sa vie] s- *senza tratto orizzontale*
 714. 1. vieignent au] v. «dev» au 6. venir] veni«[r] 715. 2. essuie] *omesso il
 tratto orizzontale della prima -s-* 9. n'avoit] n'«aloi[n]»a. 719. 11. selonc
 mon] s. «no» mon 12. savoir la] s. «eg» la 721. 2. acordoient] acordo[i]ent
 6. avint] avin[t]«ent 7. devant] devan[t] 8. come] com[e] 722. 6. valor
 come] v. «de vos» c. 723. 3. m'avoit] «m»m'avoit 5. il la] il«[a] la
 725. 3. mun] mu[n] (*con -n sul secondo gambo della -u-*) 7. de Nohombellande]
 de «la» / N. 727. 2. saveir] save[i]r 728. 12. meillors chevaliers] m. c. «et
 orendroit se Dex me saut trouveroit l'en» 732. 3. come vont] c. «s» v. 5. fet
 d'«aus] f. «de nos» d'e. 733. 3. amez] a«mez 5. tenir] tenir« 10. li riches]
 uns] [i] r. 12. sailloit] sa«illoit 734. 1. compegnie] compegn[i]e 3. pou
 d'ore] pou «de manie» d'ore 736. 2. m'i] m'«[i] 5. remestrent] re«mestrent

738. 8. apri[s] apr̄e[i]s 10. pres de] p. «a» de 739. 5. assemblé] assemble«e»
6. chasqun] chasqu«o»un 740. 3. querant] que«t»[r]ant 743. 9. premieremant
ma] p. «saï» ma 744. 1. fui] fu[i] 745. 12. grant honte] g. «honce» h.
747. 6. ou il] qu'il (*riscritto*) 7. Malohaut come] «Ma»|Malohaut come (*biffato
da una mano seriore*) 749. 5. aventure vos] a. «ne» vos 7. vos me] vos «voudr»
me 9. travailliez] travaill«a»iez 751. 6. cest chastel] c. «chevalier» ch.
14. feroit] feroi[t] 752. 5. vindrent] furent (*riscritto*; +T) ♦ venoit adonc] par
lor vie [venoit] (*riscritto*, venoit *fuori dallo specchio di scrittura*) 6. en soi] a soi
(*riscritto*) 10. est mestier] est ore mestiers (*riscritto*; +T) ♦ e privez] et a privés
(*riscritto*) 753. 1. celui soir] cele [nit] (*riscritto*; +T) ♦ fet as] fet[a] as (*riscritto*; fera
aux T) ♦ e por ce ... Assez] †apor...† il adrescent asez (*riscritto*; Ilz descendent assez
T) ♦ estoient il ... «la tor] et il †b...† varleuz salhent por les chevaliers recevoir
laien (*riscritto*; et varletz saillent pour les chevaliers recepuoir leans T) 2. qui
mout estoit ... a lor volanté] e prenent les chivaus des chevalierz [et] manent en
la tor, et sont les chevalier desarmé et le mainent pourque il se peussent mielz
aaiser ens cambres a tout lor volanté (*riscritto*; et prenent les chevaux des chevaliers
et montent en la tour et font les chevaliers desarmer et les meinent a un grant
feu ou ilz se peussent mieulx aaiser T) 3. se travaillent ... de lor pooir] s'esfor-
sent do servir les copanhons mout honorablemant a tot lur pooir (*riscritto*) ♦ au
chevalier ... vet as chevaliers erranz] E le sire de laians prent par la mainz le che-
valier qui estoit venus de chasier et le fet desarmer, et lese sas [gens tout avec les
chevalierz errans, et cil] / «vet as chevaliers erranz» (*riscritto*, gens ... et cil *fuori dallo
specchio di scrittura*, vet as chevaliers erranz *biffato*) 754. 5. est] estoit (*riscritto*) 8. ne
leissera] ne de» l. 755. 14. fet Danain] fet«e» D. 759. 7. mout] *la m-* *riscritta su
una t* 760. 2. mie] m«o»ie 7. doutance] dou«t»ance 9. aventure] a. «E se de»
761. 1. come] come«s» 3. a vos] [a] vos 10. delaiemant] de«l»[a]iemant
762. 6. estoie ja] e. «t» ja 763. 4. grant] gran«t» 764. 7. Hervi] «bre»Hervi
765. 4. damoisele] dam[o]isele 5. pas mestier] pas «q»e m. ♦ endroit lui] e. «moï»
lui 766. 3. defendre] defendr«a»[e] 767. 3. esperons] [es]perons 9. tout]
tout«e» 768. 6. mandai maintainant] m. «volantiers» m. 769. 8. table, por] table
«e li dis» por 771. 3. li remanai] li «demandai» r. 772. 3. estoit] estoie«t»[t]
4. autres] autre[s] 8. damoisele] damoisele«s» 773. 2. come il] come «le»[il]
7. Uterpandegron] Uterpandegr«a»[o]n 8. m'aidoient] m'ai«d»oient 774. 5. avoie]
[a]voie 8. cop que] cop «g» que 776. 3. ceaus] cedeaus 5. lui nos] lui nos
«lui» 777. 2. firent] fire«r»ent 4. plaigne] plaig«e»ne 778. 3. amor] [a]mor
7. ce que ge] ce que «v»s ge 779. 7. certain que] c. «dui» que 8. voiremant,
mes] v. «bien e» mes 781. 2. entendant] ent«a»endant 782. 10. que avenu] que
a[v]enu (*con -v- sul gambo della a-*) 783. 6. adonc] adon[c] 785. 2. mis en] mis
«a la me» en 12. puis] pu[i]s 786. 9. l'avoit] [l]'avoit 788. 2. nos nos] nos «a
cheval» nos 10. vos de] vos «q» de 790. 14. avrai] avr«a» ♦ baignier] baignie«r»
791. 1. me dist] me d. «te» 4. vos saut] vos «me» s. 793. 5. ne quidaï] ne «saï» q.
6. ne voill] [ne] v. 10. et ore] et «a» ore 796. 4. Lors] Lor[s] 8. Doulereuse]
Do[u]lereuse 797. 4. de tierce] de «riens» t. 7. aprendre] [a]prendre
8. trouveroient] trou[v]eroient (*con -v- sul secondo gambo della -u-*) 9. force dou]
f. «de lor enemis» dou 799. 7. serunt trante] s. «tant» t. 10. oirre] o[i]rre
800. 3. estoient] estoi«t»ent 802. 5. nos demandez] nost[s] d. ♦ somes cheva-
liers] s. «a» c. 803. 1. combatre por] c. «a» por 804. 3. veist] *la -e-* *riscritta su
una -o-* 5. regardé] t. «Danain» et 8. li vavasor] li «a» v. 805. 6. vos fesiez]
vos «saviez» f. 806. 7. venoit] ve«e»noit 807. 2. conoisoient] conoisoie«t»[t]

809. 7. dist Danain] dist <Gu> D. 810. 1. por tele] por <cele> t. 811. 5. tout veraiemant] tout <ib> v. 812. 2. e se vos] e se <g> vos 3. mentieng] me<int>eng (*biffato*) 813. 7. tout cleremant] tout <v> c. 814. 5. sele] <v>[s]ele 815. 8. seroit] -s- *senza tratto orizzontale* 9. biau chevauchier] biau <chevalier> ch. 816. 5. que se] que<e> se 820. 11. mie retornez] mie <retenutz> r. 821. 4. desirer] desir<er> 823. 5. tout] tou[t] 6. quidaï] quida<vi> 827. 7. estoit borc] esto[i]t b. (*con -i- scritta sulla -o-*) 828. 5. soulace] soulace<nt> 6. unes] une[s] 829. 2. joie] jo[i]e 830. 2. il savoit] il <sunt> s. 835. 9. dites] dite[s] 836. 2. que lor] que <ci> lor 7. il herbergeroient] il <a> h. 837. 15. a autres] [a] a. ♦ meesmement] meesme<sm>ment 20. se test] se<e> t. 839. 5. Rous sainz] R. <ainz fu cestui> s. 840. 6. sun] s- *senza tratto orizzontale* 19. puisque] pu<is>isque 843. 7. haoient] h[a]oient 8. il i estoient] il [i] e. ♦ errant] erre<ant> 15. gent parant] g. <parant> p. 845. 2. vieng] vi<me>ng 7. Lors] Lor[s] 846. 7. sens] <v>[s]ens 849. 3. il vint] <v>[i]l v. 5. Danain au] D. <po> au 850. 5. son non] son <no>|non 851. 3. haut pooir] h. <fer> p.

CONTINUAZIONE DELLA SUI TE GUIRON

854. 1. tristes] tri<v>[s]tes 864. 11. ne l'en] ne<v> l'en (*biffato il compendio*) 866. 3. Or ne face] Or [ne] f. 874. 8. qe nos n'eussom] [qe nos n'eussom] (*richiamo fascicolare*) 881. 5. m'en tendrez] m'en <dre> t. 893. 6. ge desfendrai] ge <de> d. 897. 3. leissier] {leissier} 935. 3. ne conosoit mie] [ne conosoit mie] (*richiamo fascicolare*) 937. 2. travailé] travaille<v> 946. 2. i est] [i] est 3. sagné] sa<ng>[n]e (-n- *ottenuta da -li- espungendo parte della -l-*) 950. 5. lermes] {ler}mes 956. 6. perdirent] per[d]irent (*la -d- riscritta su una -t-*) 965. 4. nos l'avom orendroit] {nos l'avom orendroit} 969. 1. respondre] responde<re> 978. 2. deshaitiez] desha[i]tiez 988. 2. estoit amez] e. <miel> a. 991. 2. herbergierie] herberg[i]erie 995. 6. por ce m'en] por [ce] m'en 8. partirai] {par}tirai 996. 1. li dist] li <est> d. 3. mout pres] [mout pres] (*richiamo fascicolare*) 997. 8. n'aviez] <av>[n]aviez (*abraso il primo gambo della m-*) 1005. 1. ceste responsse] c. <prove> r. 1007. 7. se vos poez] [se] vos p. 1015. 2. ge, se avoie] ge [se] a. 1017. 1. Lors] *non è stata disegnata la lettrine, ma si legge la lettera-guida L* 1021. 3. au pont] au po<int> 4. une tor mout] {une tor mout} 5. outrage ne] {outrage ne} 1027. 3. s'estoient] s'estoi<v>[e]nt 1031. 3. delivrez vos] d. {vos}